

Duan an Fhògarraich

Gillebrìde Mac 'IlleMhaoil





Obair 1 Faigh a-mach

- Dè as aithne dhut mu na tha air a bhith a' tachairt do fhògarraich agus eilthirich a tha air a bhith a' tighinn dhan Roinn Eòrpa o chionn beagan bhliadhnaichean?
- Bruidhinnibh beagan mun chuspair mar chlas.

What do you know about the refugee and migrant crisis that has been happening in Europe in recent years? Discuss the issue briefly as a class.



Obair 2

- Èist ris an òran
- Coimhead air na faclan fhad 's a tha thu ag èisteachd ris an òran.
- Cuidichidh an tidsear thu le faclan ùra.

Listen to the song "Duan an Fhògarraich" (The Refugee's Plea) by Gillebrìde Mac 'Ille Mhaoil. Look at the words while you listen. Your teacher will help you with vocabulary.



Duan an Fhògarraich

Thus' an sin a' falbh nad chabhaig
'S mise nam shuidhe gun bhonn na mo phòc,
Dè rinn mi ach coimhead nad shùilean
'S thuirt thu le briathran nach bu chiùin:

*'Ortsa tha 'n aghaidh iarraidh bhuamsa,
Dh'èirich mi moch madainn is dh'fhalbh mi cho tràth,
Dh'obraich mi 's shaothraich mi son mi bhith mar tha mi,
'S ma-thà, chan fhaigh thu sgillinn ruadh.'*

Cadal, dùsgadh, foighidinn is sìth,
Càirdeas, coibhneas, do làmh-sa dhomh sint',
Ceartas, èisteachd, cothrom anns an tìr,
A-mhàin na nithean tha mi 'm dhìth.

'S truagh nach d' bhruidhinn thu san dol seachad —
'S beag orm, 's lugh' orm bhith baigearach nam dhòigh;
Dh'innsinn an-dràst' dhut nan èisteachd tu le deòin
Mo sgeul-sa 's i fodh' an tuil nan deòir.

Nam dhùthaich bha mise uasal, urramach,
Ach chualas am brèisim, 's bha èislean gu buan;
Theich mi lem bheatha, 's chaidh m' fhàgail gun tuar,
'S nam thràill an tìr tha riumsa fuar.

Cadal, dùsgadh, foighidinn is sìth,
Càirdeas, coibhneas, do làmh-sa dhomh sint',
Ceartas, èisteachd, cothrom anns an tìr,
A-mhàin na nithean tha mi 'm dhìth.

Faclan

cabhag	rush
gun bhonn	without a penny
briathran	words
nach bu chiùin	unkind/harsh

'Ortsa tha 'n aghaidh	You've got a cheek
moch	early
shaothraich	laboured, toiled

sìth	peace
càirdeas	friendship
coibhneas	kindness
sint'	outstretched
ceartas	justice
tìr	land
a-mhàin	only
nithean	things
tha mi 'm dhìth	I'm in need of

's truagh	what a pity
san dol seachad	in the passing
baigearach	begging
le deòin	willingly

usal	noble
urramach	respected
brèisim	war-cry
èislean	grief
buan	everlasting
theich	escaped
gun tuar	without sustenance,
	ill, unhealthy
tràill	slave
riumsa fuar	cold to me



Obair 5 Ceàird an sgrìobhaiche

1. a. Look at the collection of themes below. Choose the ones you think appear in the song. You should be able to back up your choices with evidence from the text.

war/cogadh

love/gaol

politics/poilitigs

contrast/iomsgaradh

nature/nàdar

homelessness/cion-dachaigh

death/bàs

exile/fògradh

loneliness/aonaranachd

loss/call

language/cànan

change/atharrachadh

homesickness/cianalas

cultural identity/fèin-aithne chultarach

tragedy/traidseadaidh

social comment/beachd sòisealta

injustice/ana-ceartas

displacement/fuadachadh

capitalism/calpachas

the sea/a' mhuir

poverty/bochdainn

nationalism/nàiseantas

heritage/dualchas

- b. With which theme or themes do you feel the poet deals particularly effectively?

2. a. Consider the list below of literary techniques. Choose three techniques you think are relevant to this piece and comment on the writer's use of them. You may find the Glossary of Literary Techniques pages helpful.

- pathos
- irony
- imagery
- metaphor
- simile
- assonance
- dialogue
- ellipses
- rhythm
- rhyme
- repetition
- colon
- semi colon
- oxymoron
- italics
- personification
- em dash

- b. Discuss your answers with others in your group/class. Find out how other people answered the above question. Did you learn anything new from your classmates? Your teacher will go over each of the above points with the class.

3. The mood of a song, a poem or a story refers to the emotions created by the writer's choice of: words, imagery, description, setting, tone, theme and so on. Comment on the mood of the song. Consider how the writer has achieved this. Give some examples from the text.

Obair 6 Cion-dachaigh

- Faodaidh tu an obair a leanas a dhèanamh mar labhairt no mar sgrìobhadh.
- Obraich ann am buidheann (labhairt) no leat fhèin (sgrìobhadh).
- Bruidhinn air/sgrìobh mu na leanas.
- Cleachd na Faclan is abairtean Feumail airson cuideachadh.

Either discuss the following in a group or write a short paragraph on your own. Use the **Faclan is abairtean Feumail** to help you.

'S cinnteach gu bheil sinn uile air a bhith ann an suidheachadh far am faca sinn cuideigin a tha gun dachaigh air sràidean a' bhaile mhòir. Smaoinich air àm nuair a thachair seo riut. Càit an robh thu? Dè rinn thu? Dè bha a' dol tro d'inntinn? Dè bha thu a' faireachdainn?

It is likely that most of us have been in a situation where we have seen homeless people on city streets. Think back to a time when you experienced such a situation. Where were you? What did you do? What went through your mind? How did you feel about what you saw?

Faclan is abairtean feumail

Stad mi	I stopped
Bhruidhinn ris/rithe	I spoke to him/her
Thug/Cha tug mi ... dha/dhi	I gave/didn't give him/her ...
Chùm mi orm	I kept on going
Choisich mi seachad air/oirre	I walked past him/her
Chaidh mi gu taobh eile an rathaid	I went to the other side of the road
Bha truas agam ris/rithe	I felt pity for him/her
Bha mi a' faireachdainn...	I felt...
coma	indifference
duilich	sorry
fortanach	lucky, fortunate
draghail	worried
feargach	angry
ciontach	guilty



Obair 7 In-imrich

In **Ceumannan 2** you learned a bit about the Highland clearances and the kinds of conditions people faced on migrant ships. Look back to p157 for a reminder.

It has been said that one of Scotland's largest exports throughout history has been her people. Therefore, should we as Scots not be in a better position than most to understand the plight of the displaced? Were we not ourselves both economic migrants and refugees throughout the years of clearance, civil war, famine and economic instability of the 18th and 19th and early 20th centuries? Considering Scotland's history, does it make you view immigration to this country differently? If so, how?



THE EMIGRANTS

COMMEMORATES THE PEOPLE OF THE HIGHLANDS AND ISLANDS OF SCOTLAND WHO, IN THE FACE OF GREAT ADVERSITY, SOUGHT FREEDOM, HOPE AND JUSTICE BEYOND THESE SHORES. THEY AND THEIR DESCENDANTS WENT FORTH AND EXPLORED CONTINENTS, BUILT GREAT COUNTRIES AND CITIES AND GAVE THEIR ENTERPRISE AND CULTURE TO THE WORLD. THIS IS THEIR LEGACY.

THEIR VOICES WILL ECHO FOREVER THROUGH THE EMPTY STRATHS AND GLENS OF THEIR HOMELAND.



Obair 8 Cothrom smaoinich, cothrom deasbaid

- Bruidhinn ann am buidheann no mar chlas.
- A bheil thu ag aontachadh ris a' bheachd seo?
- Cleachd na duilleagan 'Faclan feumail airson aiste bheachdail' airson taic.

"Tha daoine a' taghadh a bhith gun dachaigh ann am Breatainn"

Discuss the statement in your group or as a class.

Do you agree or disagree? Use the 'Faclan feumail airson aiste bheachdail' pages to help you.



Obair Adhartach

- Sgrìobh aiste bheachdail air a' chuspair a bha sibh a' deasbad gu h-àrd no air fear de na cuspairean gu h-iseal.
- Bu chòir dhut a bhith comasach air mu 250 facal a sgrìobhadh.
- Cleachd na duilleagan 'Faclan Feumail airson aiste bheachdail' airson taic.

Write a discursive essay of around 250 words on the topic you debated above or on one of the topics below. Use the 'Faclan feumail airson aiste bheachdail' to help you.

"Bu chòir casg a chur air in-imrich a Bhreatainn."

"Cha bu chòir do Bhreatainn an còrr fhògarraich a ghabhail."

Dè 's urrainn dhomh fhìn a dhèanamh?

If the issues raised in "Duan an Fhògarraich" have affected you and you would like to do something to help, find out how you can. There are lots of charities that are waiting for your help. Maybe you could hold a class or school fundraising event in aid of one of them.



Save the Children



OXFAM

unicef 

BritishRedCross

Shelter